**Louise-Hélène Filion**

712 W. Huron St., Apt. 306

Ann Arbor, MI, 48103

lofilion@umich.edu +1-734-929-8502

**PROFESSIONAL EXPERIENCE**

**September 2019-Present**

**Lecturer in French – Residential College**

University of Michigan (Ann Arbor, MI)

**November 2018-Present**

**FRQSC Postdoctoral Fellow – Department of Germanic Languages and Literatures**

University of Michigan (Ann Arbor, MI)

**September 2017-October 2018**

**Visiting Scholar and Lecturer – Department of Romance Languages and Literatures**

Universität des Saarlandes (Saarbrücken, SR)

**EDUCATION**

**2017 Ph.D. in Literary Studies**

Universität des Saarlandes (Saarbrücken, Germany) / Université du Québec à Montréal (Montréal, QC). International Joint Ph.D. Program. *Summa Cum Laude.*

**2010 Master’s degree (M.A.) in French-Language Literature**

Université de Montréal (Montréal, QC).

**2008 Bachelor’s degree (B.A.) in French-Language Literature**

Université de Montréal (Montréal, QC). Including one year (2007–2008) of study in France at the Université Paris VII-Denis-Diderot

* **German language certification**

*Goethe-Zertifikat C2: Großes Deutsches Sprachdiplom (GDS)*. Passed in November 2018 at the Goethe-Institut Frankfurt

* **German courses:**

Freie Universität Berlin, August 2010.

Goethe-Institut München, June–July 2009.

Goethe-Institut Frankfurt, June–August 2008; September–November 2018 (enhancement).

Goethe-Institut Berlin, July–August 2007.

Alexander von Humboldt German International School, Baie-D’Urfé (Montréal), 2009–2010.

Université Paris VII-Denis-Diderot: 2008.

Collège André-Grasset (Montréal), 2004.

Goethe-Institut Montréal, 2009 and 2002–2003.

**SCHOLARSHIPS AND AWARDS**

- Awards to Scholarly Publications Program, Canadian Federation for the Humanities and Social Sciences – for my book manuscript “Les usages littéraires de Thomas Bernhard et de Peter Handke au Québec. Les modalités d’une affiliation interculturelle,” 2019 ($8,000).

- Postdoctoral fellowship, *Fonds de recherche Société et culture – Gouvernement du Québec*, 2018-2020 ($110,000).

- “Summa Cum Laude” / “Excellent” distinction for the Ph.D. in Literary Studies, Université du Québec à Montréal and Universität des Saarlandes, 2017.

- Graduate Studies Scholarship for Quebec Culture and Literature from the *Interuniversity* *Research Centre for the Study of Quebec Literature and Culture*, Université du Québec à Montréal,2015–2016 ($4,000).

- Scholarship from the Government of Quebec (Ministry of Education, Department of Higher Education) to conduct research in Germany, 2013–2014 ($4,000).

- Joseph-Armand Bombardier Canada Doctoral Scholarship[*, Social Sciences and Humanities*](http://www.sshrc-crsh.gc.ca/home-accueil-eng.aspx) [*Research Council of*](http://www.sshrc-crsh.gc.ca/home-accueil-eng.aspx) *Canada*, 2010–2013 ($105,000).

- Doctoral Research Scholarship, *Fonds de recherche du Québec—société et culture*, obtained but declined funding, 2010–2013 ($60,000).

- “Excellent” distinction for the Master’s degree thesis, Université de Montréal, 2010.

- Joseph-Armand Bombardier Canada Master’s Scholarship, *[Social Sciences and Humanities](http://www.sshrc-crsh.gc.ca/home-accueil-eng.aspx)* [*Research Council of*](http://www.sshrc-crsh.gc.ca/home-accueil-eng.aspx) *Canada*, 2009–2010 ($17,500).

-“Excellent” distinction for the Bachelor’s degree (B.A.) in French-Language Literature, Université de Montréal, 2008.

- Scholarship from the Government of Quebec (Ministry of Education, Department of Higher Education) for one year of study at the Université Paris VII-Denis Diderot, 2007–2008 ($6,400).

- Dean’s List – as an “exceptional undergraduate student”, Université de Montréal, 2007.

- Host Scholarship at the Université de Montréal, Faculty of Arts and Sciences (Program: French-Language Literature), for academic excellence at the Pre-University College Level (Quebec’s CEGEP), 2005 ($2,000).

**PUBLICATIONS**

**1-BOOK**

- “Les usages littéraires de Thomas Bernhard et de Peter Handke au Québec. Les modalités d’une affiliation interculturelle.” A 466-page book manuscript under contract, Éditions Nota bene in Montréal (forthcoming February 2021).

**2- PEER-REVIEWED JOURNAL ARTICLES**

-“L’usage des stéréotypes et la structuration des dialogues interculturels dans *Im Land der Frühaufsteher*de Paula Bulling et *Fußnoten*﻿ de Nacha Vollenweider” (forthcoming in November 2020 in a special issue of *Seminar: A Journal of Germanic Studies* with a focus on comics and their representation of social justice and human rights issues)

-“The uses of German in contemporary Québécois *Bildung* narratives: Eric Dupont’s *Bestiaire* and Diane-Monique Daviau’s “Colères!,” *Zeitschrift für Kanada-Studien*, No. 70 (February 2020), p. 143–162.

-“Repenser l’histoire des médias à partir du référent balzacien dans *Verlorene Illusionen* de Helmut Wietz,” *Eurostudia. Transatlantic*Journal*for European Studies*, vol. XIII, No. 1-2(2018–2019), p. 273–297.

-“L’Allemagne que j’abhorre. L’Allemagne que j’adore. La perception polémique de l’Autre dans *Ça va aller* de Catherine Mavrikakis,” *Voix et Images*, vol. XLI, No. 1 (Fall 2015), p. 123–142.

-“De l’enfant trouvé au bâtard: références et filiations allemandes dans *Le Milieu du jour*,” *Littératures*, No. 27 (4thterm 2012), p. 117–142.

**3- BOOK CHAPTERS**

-“Klassiker Parodien interkulturell. Thomas Bernhard in einem zeitgenössischen Roman aus Quebec,” in Monika Wolting, Stefan Matuschek, Sophie Picard and Paula Wojcik (eds.), *Klassik als kulturelle Praxis. Funktional, intermedial, transkulturell*, Berlin, De Gruyter, coll. Literaturwissenschaft, 2019, p. 561-578.

-“Entre distanciation et médiation. Perceptions de l’Allemagne nazie et rencontres interculturelles chez Hélène J. Gagnon, Simone Routier et Paul Péladeau,” in Valérie Deshoulières, Hans-Jürgen Lüsebrink and Christoph Vatter (eds.), *L’Europe entre Texte et Lieu. Interculturalités en temps de guerre (1914–1954)/* *Europa zwischen Text und Ort.* *Interkulturalität in Kriegszeiten (1914–1954)*,Bielefeld, Transcript Verlag, coll. Frankreich-Forum, 2013, p. 199–211.

-“Nouvelles perspectives sur l’intertextualité interculturelle: théorie de la *référencialité* et *critique spatiale*,” in Christiane Solte-Gresser, Hans-Jürgen Lüsebrink and Manfred Schmeling (eds.), *Zwischen Transfer und Vergleich. Theorien und Methoden der Literatur- und Kulturbeziehungen aus deutsch-französischer Perspektive*, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 2013, p. 137–149.

**4- JOURNAL ISSUE**

-“Les fictions de l’histoire – configurations germano-canadiennes et transculturelles,” a journal issue co-edited with Robert Dion and Hans-Jürgen Lüsebrink, *Eurostudia. Transatlantic*Journal*for European Studies*, vol. XIII, No. 1-2(2018–2019), p. 183–391. (I am the first author of the issue’s introduction: p. 183-192.)

**5- BOOK REVIEWS**

-*The Devil’s Wheels. Men and Motorcycling in the Weimar Republic*, by Sasha Disko (New York and Oxford: Berghahn Books, 2016), in *Revue d’Allemagne et des pays de langue allemande*, vol. LI, No. 2 (Fall 2019), p. 527–529.

-*Theorie erzählen/Raconter la théorie/Narrating Theory*, by Christiane Solte-Gresser and Manfred Schmeling (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2016), in Julia Montemayor Gracia, Vera Neusius and Claudia Polzin-Haumann (eds.), *Digitalkulturen/Cultures numériques. Herausforderungen und interdisziplinäre Forschungsperspektiven/Enjeux et perspectives interdisciplinaires*, Bielefeld, Transcript Verlag, coll. Frankreich-Forum, 2018, p. 288–289.

**CONFERENCE PAPERS**

-“Stereotypes and Organization of Cross-Cultural Dialogues in *Im Land der Frühaufsteher* and *Fußnoten*,” a paper presented at the PAMLA, San Diego, November 2019.

-“Le référent balzacien comme moteur de la réécriture de l’Histoire dans le roman graphique *Verlorene Illusionen* de Helmut Wietz,” a paper presented in the context of the international conference “Les fictions de l’histoire”, organized by Louise-Hélène Filion and Hans-Jürgen Lüsebrink, Universität des Saarlandes, June 2018.

**-**“Le devenir-spectre dans *Le saut de l’ange* de Denise Desautels : repenser le rapport à la mémoire et à l’Histoire à partir des *Ailes du désir*”, a paper presented at the Annual Conference of the *Association for Canadian Studies in German-speaking Countries*, Grainau, February 2018.

-“Les usages de l’allemand dans le texte de formation contemporain”, a paper presented in the context of the international workshop “Les représentations fictionnelles de l’Allemagne post-1945 au Québec : formes littéraires et enjeux sociaux,” co-organized by Robert Dion, Louise-Hélène Filion and Hans-Jürgen Lüsebrink, took place at The Canadian Centre for German and European Studies, Université de Montréal, September 2017.

- “Vers une définition de la parodie interculturelle,” a paper presented at the workshop *Die Vielen Sprachen der Klassiker. Eine medienorientierte* *Perspektive*, organized by Sophie Picard and Paula Wojcik at the 21st World Congress ofthe International Comparative Literature Association, University of Vienna, July 2016.

- “‘L’Allemagne que j’abhorre. L’Allemagne que j’adore.’ La perception polémique de l’Autre dans *Ça va aller* de Catherine Mavrikakis,” a paper presented in French and German at the bilingual Graduate Student Conference under the theme “*Controverses*,” organized by the Doctoral Cross-border School LOGOS (bringing together working groups of the Université de Liège, the Universität des Saarlandes, the Université du Luxembourg, the Université de Lorraine and Trier Universität), took place at the University of Luxembourg, July 2014.

- “Nouvelles perspectives sur l’intertextualité interculturelle : théorie de la *référencialité* et *critique spatiale*,” a paper presented at the International Bilingual Conference *Zwischen Transfer und Vergleich/Entre transfert et* *comparaison*, organized by Hans-Jürgen Lüsebrink, Manfred Schmeling and ChristianeSolte-Gresser, Universität des Saarlandes, February 2012.

- “Sortir du "domaine intérieur" : *Le Milieu du Jour* d’Yvon Rivard,” a paper presented at the Graduate Student Conference of the Department of French Literature under the theme “Réécrire l’Histoire,” organized by Ariane Bottex-Ferragne and Isabelle Delage-Béland, McGill University, November 2010.

**INVITED TALKS/PRESENTATIONS**

-“Stereotypes and Organization of Cross-Cultural Dialogues in *Im Land der Frühaufsteher* and *Fußnoten*,” presentation in the context of Johannes von Moltke’s graduate seminar “Cinema and Migration: How to Look at Refugees”, University of Michigan, December 2019.

**-** “Les modalités d’une affiliation interculturelle : enjeux théoriques et étude de cas. L’exemple du pastiche de l’*Anti-Heimatliteratur* dans *Ça va aller,*” conference presented in French at Robert Dion’s graduate seminar *Transferts culturels et interculturalité*, Université du Québec à Montréal, November 2016.

-“Perceptions de l’Allemagne nazie et rencontres interculturelles dans les écrits de civils canadiens-français autour de la Seconde Guerre mondiale : Hélène J. Gagnon, Simone Routier et Paul H. Péladeau,” conference presented in French in the context of the one-day international conference *Interculturalité en temps de guerre – regards croisés sur les littératures et cultures francophones pendant la Deuxième Guerre Mondiale*, organized by Hans-JürgenLüsebrink and Christoph Vatter, with the collaboration of Robert Dion, Universität des Saarlandes, October 2011.

- “Yvon Rivard lecteur de Handke : la plongée dans l’"instant",” lecture given in French, invited by Michel Biron and Isabelle Daunais, at a seminar of the bilingual research group *Novelists on the Art of the Novel / Travaux sur les arts du* *roman* (bringing together working groups from the Department of French Literature, McGillUniversity, and the Departments of English Literature from McGill and Concordia Universities), took place at McGill University, January 2011.

**CONFERENCES ORGANIZED**

-“Les fictions de l’histoire”, an international conference co-organized with Hans-Jürgen Lüsebrink, Universität des Saarlandes, June 2018.

-Robert Dion (Université du Québec à Montréal), “*Le Coeur d’Auschwitz* et *Artéfact* de Carl Leblanc : Du documentaire cinématographique au roman”**, single presentation by the guest speaker, Universität des Saarlandes, June 2018.**

**-**“Les représentations fictionnelles de l’Allemagne post-1945 au Québec : formes littéraires et enjeux sociaux,” aninternational workshop co-organized with Robert Dion and Hans-Jürgen Lüsebrink, held at The Canadian Centre for German and European Studies, Université de Montréal, September 2017.

**-** Myriam Suchet (Université Sorbonne Nouvelle),“The heterolingual imaginary*made in**Quebec,*” single presentation by the guest speaker (in French), co-organized with Hans-Jürgen Lüsebrink, Universität des Saarlandes, January 2014.

- Józef Kwaterko (University of Warsaw), “Cultural Journals of Quebec’s Haitian immigrants: terms of emergence and search for legitimacy,” single presentation by the guest speaker (in French), Universität des Saarlandes, July 2013.

**TEACHING EXPERIENCE**

- Lecturer/Instructor, RCLANG 290: Intensive French 2, University of Michigan Residential College, January-April 2020 and August-December 2020.

* Responsible for the discussion section of an intensive 8-credit French course which covers in one term the equivalent of a standard second-year college course. My specific responsibilities include: the design of lesson plans based on material from the course textbook (*Controverses. Troisième édition*) and around social issues such as technology, gender equity, immigration, globalization, etc., in order to develop critical thinking from a “dialectical” point of view (“thèse”/“antithèse”/“synthèse”); the grading of written assignments (“dialectical” dissertations); the administration of mid-term and end-of-term written and oral exams; the participation in the program’s co-curricular activities (lunch tables). 4 hours per week (excluding lunch tables).

- Lecturer/Instructor, RCLANG 190: Intensive French I, University of Michigan Residential College, September-December 2019.

* Responsible for the discussion section of an intensive 8-credit French course which covers in one term the equivalent of a standard first-year college course. Vocabulary, grammatical and cultural concepts, introduced in the lecture, are applied to open-ended activities in the discussion section. Pronunciation, reading, and listening skills are also practiced. My specific responsibilities include: the design of lesson plans based on material from the course textbook covered in lecture (*Vis-à-Vis. Beginning French – 7th Edition*); the grading of written assignments (workbook, quizzes, and compositions); the administration of mid-term and end-of-term written and oral exams; the participation in the program’s co-curricular activities (lunch tables). 4 hours per week (excluding lunch tables).

- Lecturer (replacing Apl. Prof. Mechthild Gilzmer), Department of Romance Languages and Literatures, Universität des Saarlandes, April-September 2018. Courses taught (4):

* “De la bande dessinée au roman graphique. Interculturalité et ethnicité”/“Vom Comic zum Graphic Novel. Interkulturalität und Ethnizität” (French/German), a self-designed and German-seminar-format undergraduate course for the Bachelor of Arts in Intercultural Communication and French Cultural Studies and for Bachelor of Arts Programs in the Department of Comparative Literature. Entirely responsible for all course content, from the choice of readings to modalities of evaluation. 2 hours per week.
* “L’écriture migrante au Québec” (French), a self-designed and German-seminar-format undergraduate course for the Bachelor of Arts in Franco-German Studies, for the Bachelor of Arts in Romance Languages and Literatures, and for Bachelor’s students preparing to become teachers of French as a Foreign Language. Entirely responsible for all course content, from the choice of readings to modalities of evaluation. 2 hours per week.
* 2 X “Communication orale en français: cours de soutien,” two self-designed and German- *Übung-*format undergraduate courses for the Bachelor of Arts in Intercultural Communication and French Cultural Studies, for the Bachelor of Arts in Romance Languages and Literatures, for the Bachelor of Arts in Franco-German Studies and for Bachelor’s students preparing to become teachers of French as a Foreign Language. Responsible for all course content. These courses served as extra training for oral comprehension and expression in French around two major themes (which were shared by 2 other colleagues in charge of other sections of the course): “*inégalités territoriales*” (territorial inequalities) and “*économie collaborative*” (shared economy). I chose materials on these subjects from their current manifestations in France and in the French-speaking world in radio programs, television interviews, songs, and newspapers articles. In-class activities included organizing debates and role play. Other responsibilities: contribution to end-of-term written and oral exams. 4 hours per week.

- Lecturer, “Corpus étranger”, Université du Québec à Montréal’s Department of Literary Studies, Fall 2014.

* Lecture-based course entirely self-designed as part of the obligatory introductory curriculum for the B.A. in Literary Studies. Encompasses an introduction to major works of World Literature written in languages other than French (several German-language authors included: E.T.A. Hoffmann, Thomas Mann, Thomas Bernhard, et al.) and to basic concepts of the practice of comparative literature (issues of translation, canonicity, conceptions of World Literature, etc.) 3 hours per week.

- Lecturer, “L’écriture migrante au Québec”, Universität des Saarlandes, Summer 2013 (for curriculum details see above the second version of this course from 2018). Self-designed. 2 hours per week.

- Other teaching activities include occasional guest lectures in my advisor Robert Dion’s courses, such as his lecture-based undergraduate course “Contemporary German Novels” (“Roman allemand contemporain”) in 2015 and an internship at Québec’s Collège de Bois-de-Boulogne (pre-University program) with self-designed sessions on 20th-Century German Theater in Fall 2009.

Haut du formulaire

**REVISION/PROOFREADING**

**-** Jean-Claude Bationo and Hans-Jürgen Lüsebrink (eds.), *Communication interculturelle en contexte africain. Interkulturelle Kommunikation im afrikanischen Kontext*, Paris, L’Harmattan (forthcoming).

-Ibrahima Diagne and Hans-Jürgen Lüsebrink (eds.), *L’intertextualité dans les littératures sénégalaises. Réseaux, réécritures, palimpsestes*, Paris, L’Harmattan, 2019.

- Hans-Jürgen Lüsebrink and Christoph Vatter (eds.), *Multiculturalisme et diversité* *culturelle dans les médias au Canada et au Québec,* Würzburg, Verlag Königshausen &Neumann, Saarbrücker Beiträge zur vergleichenden Literatur- und Kulturwissenschaft, 2013, 200 p.

**RESEARCH COLLABORATIONS**

- Principal investigator, with Robert Dion and Hans-Jürgen Lüsebrink, “Fictionalizing post-1945 Germany in Quebec. Literary forms and social issues,” funded by the DAAD / *Deutscher Akademischer Austauschdienst*, 2017–2018.

- Research Assistant, “Staging and writing of the ‘real person’ (*personne réelle*) in contemporary fiction in Quebec and France since 1980,” principal investigator of the research project: Robert Dion, funded by the [*Social Sciences and Humanities Research*](http://www.sshrc-crsh.gc.ca/home-accueil-eng.aspx) [*Council of*](http://www.sshrc-crsh.gc.ca/home-accueil-eng.aspx) *Canada*, Université du Québec à Montréal, 2017.

- Research Collaborator and Research Assistant, “Perceptions of Nazi Germany in Quebec in Literature, Cinema and Press,” principal investigator of the research project: Hans-Jürgen Lüsebrink, funded by the DAAD / *Deutscher Akademischer Austauschdienst*, 2010–2011.

- Research Assistant, *Centre de recherche interuniversitaire sur la littérature et la culture québécoises*,Université du Québec à Montréal, 2010.

- Research Assistant, “Positions of the Heir in Contemporary Quebec Literature,” principal investigator of the research project: Martine-Emmanuelle Lapointe, funded by the [*Social*](http://www.sshrc-crsh.gc.ca/home-accueil-eng.aspx) [*Sciences and Humanities Research Council of*](http://www.sshrc-crsh.gc.ca/home-accueil-eng.aspx) *Canada*, Université de Montréal, 2009–2010.

- Librarian, *Centre de recherche interuniversitaire sur la littérature et la culture québécoises*,Université de Montréal, 2008–2009.

- Research Assistant, “Self-instructional course of written French (C.A.F.É.),” principal investigator of the research project: Bernard Dupriez, Université de Montréal, 2007–2008.

**LANGUAGE SKILLS**

-French (native speaker)

-English (near native fluency)

-German (near native fluency)

-Spanish (beginner knowledge)

**COMMUNITY SERVICE AND OTHER EXPERIENCES (VARIA)**

- Volunteer judge for the “Kothe-Hildner Prize” (for the best role play in the course German 102), University of Michigan, April 2019.

- Volunteer judge at the 35th German Day, University of Michigan, March 2019 (German language contests for around 1,000 secondary schoolers on campus, to promote the study of German in the state of Michigan)

- German Society of Montreal, volunteer work for Quebec’s “Germans in need”.

- Carrefour jeunesse-emploi (Montreal), volunteer after-school French tutoring for high school students (newcomers/immigrants to French-speaking Canada).

- Peer review activity for the *Journal of Canadian Studies* (*Zeitschrift für Kanada-Studien*) published by the Association of Canadian Studies in German-speaking countries.

- “Yvon Rivard lecteur de Handke : la plongée dans l’instant,” article (not peer-reviewed), website of the research group NOVANOV / *Novelists on the Art of the Novel*, [http://tsar.mcgill.ca/filion\_2011.pdf,](http://tsar.mcgill.ca/filion_2011.pdf) 14 p.

- Ice hockey player, Montreal Metro Women’s Hockey League.

**PROFESSIONAL MEMBERSHIPS**

-Transnational Comics Studies Workshop (University of Michigan)

-German Studies Association (GSA)

-Pacific Ancient and Modern Language Association (PAMLA)

**REFERENCES**

-Professor Barbara Agnese

Department of World Literatures and Languages / Université de Montréal, Canada

barbara.agnese@umontreal.ca / +1-514-343-7873

-Dr. Elissa Bell Bayraktar

Lecturer IV in the French Program / Residential College, University of Michigan, USA

ebayrakt@umich.edu / +1-734-255-7340

-Dominique Butler-Borruat

Head of the French Program / Residential College, University of Michigan, USA

dborruat@umich.edu / +1 734-936-0136

- Professor Robert Dion

Department of Literary Studies / Université du Québec à Montréal, Canada

dion.robert@uqam.ca / +1-514-987-3000, ext. 6860

-Dr. Florian Henke

Department of Romance Languages and Literatures / Universität des Saarlandes, Germany

f.henke@mx.uni-saarland.de / +49 (0)681 / 302-3308

- Senior Professor Hans-Jürgen Lüsebrink

Department of Romance Languages and Literatures / Universität des Saarlandes, Germany

luesebrink@mx.uni-saarland.de / +49 (0)681 302 3502

34.764.801734.764.